



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

« Explication de ce qui précède »



À l'époque présente, le lien entre D.ieu et Israël est une fiançailles : seule la dimension extérieure de la Torah est révélée, et Mal'hout, la « fiancée », reçoit silencieusement par l'intermédiaire de Zeir Anpin, le « fiancé ». Dans les Temps futurs, la dimension intérieure de la Torah sera révélée, le lien deviendra un mariage accompli, et la fiancée s'élèvera pour être « la couronne de son époux », donnant de ce qui lui est propre : « la voix de la fiancée ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/

L'IDÉE CENTRALE

À l'époque présente, le lien entre D.ieu et Israël est une fiançailles: seule la dimension extérieure de la Torah est révélée, et Mal'hout, la «fiancée», reçoit silencieusement par l'intermédiaire de Zeir Anpin, le «fiancé». Dans les Temps futurs, la dimension intérieure de la Torah sera révélée, le lien deviendra un mariage accompli, et la fiancée s'élèvera pour être «la couronne de son époux», donnant de ce qui lui est propre: «la voix de la fiancée».

Chaque section: l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce bref maamar développe un enseignement du maamar précédent sur la paracha de Vayigash: dans les Temps futurs, Mal'hout s'élèvera au-dessus de Zeir Anpin. Il part des bénédictions du mariage. La sixième se termine par «qui réjouit le fiancé et la fiancée»; la dernière, après avoir prié pour que les voix du fiancé et de la fiancée se fassent bientôt entendre à Jérusalem, se termine par «qui réjouit le fiancé avec la fiancée». La première formulation se rapporte à l'époque présente, la seconde à l'époque qui suivra la venue du Rédempteur. Le mariage comporte deux étapes: les fiançailles et le mariage. Nous sommes maintenant au stade des fiançailles: au Sinaï, seule la dimension extérieure de la Torah, ses lois, fut révélée, tandis que son plaisir intérieur demeura enveloppant, comme un anneau autour du doigt. À l'avenir, la Torah intérieure sera révélée et pénétrera à l'intérieur: ce sera le mariage. À présent, Mal'hout reçoit par l'intermédiaire de Zeir Anpin, qui reçoit d'Imma; alors elle sera «une femme vaillante, couronne de son époux». Ainsi, à présent, la fiancée demeure silencieuse, comme au moment des kiddouchin, et la Chemoné Esré est récitée à voix basse; alors elle donnera, et la prière sera dite à voix haute: «la voix de la fiancée».

PLAN

1 Les deux bénédictions du mariage

¶1-3

Pour expliquer l'élévation future de Mal'hout au-dessus de Zeir Anpin, le maamar demande pourquoi «le fiancé et la fiancée» devient «le fiancé avec la fiancée» dans la dernière bénédiction du mariage, et ce que signifie «la voix de la fiancée»; la première formulation se rapporte à l'époque présente.

2 Fiançailles et mariage

¶4-5

«Avec la fiancée» vient après la rédemption. L'époque présente est celle des fiançailles: au Sinaï, seule la dimension extérieure de la Torah fut révélée, tandis que son plaisir intérieur demeura enveloppant, comme l'anneau des kiddouchin; dans les Temps futurs, la Torah intérieure sera révélée à l'intérieur, et ce sera le mariage.

3 La couronne de son époux

¶6

À présent, Mal'hout reçoit par l'intermédiaire de Zeir Anpin, qui reçoit d'Imma ; dans les Temps futurs, Mal'hout s'élèvera au-dessus de lui et sera sa couronne, car «leur fin est enchâssée dans leur commencement».

4 La voix de la fiancée

¶7-8

C'est pourquoi les justes entendront «Saint» proclamé devant eux. À présent, la fiancée reçoit et demeure silencieuse, comme au moment des kiddouchin et lors de la Chemoné Esré récitée à voix basse ; à l'avenir, D.ieu réjouira le fiancé par l'intermédiaire de la fiancée, qui donnera, et la prière sera dite à voix haute.

NOTIONS CLÉS

Fiançailles (eroussin) אירוסין

La première étape du mariage, qui unit le couple avant qu'ils ne vivent ensemble. Le maamar la compare à l'époque présente, où seule la dimension extérieure de la Torah est révélée.

Mariage (nessouïn) נשואין

L'accomplissement du mariage. Il représente les Temps futurs, lorsque la dimension intérieure de la Torah sera révélée et que la lumière pénétrera à l'intérieur.

Lumière enveloppante (makif) מקיף

Une lumière qui agit sur une personne de l'extérieur, sans être intégrée en elle ; elle est figurée par l'anneau circulaire qui entoure le doigt. Le plaisir intérieur de la Torah se trouve actuellement dans cet état.

La dimension intérieure de la Torah פנימיות התורה

Le plaisir sublime contenu dans la Torah, au-delà de ses lois concernant ce qui est interdit et ce qui est permis. Il ne fut pas révélé au Sinaï et le sera dans les Temps futurs.

Mal'hout et Zeir Anpin מלכות וז"א

La fiancée et le fiancé parmi les Séfirot. À présent, Mal'hout reçoit par l'intermédiaire de Zeir Anpin, qui reçoit lui-même d'Imma (Bina) ; dans les Temps futurs, Mal'hout s'élèvera au-dessus de lui.

Une femme vaillante, couronne de son époux אשת חיל עטרת בעלה

Le verset que le maamar applique à l'élévation future de Mal'hout au-dessus de Zeir Anpin : comme une couronne repose au-dessus de la tête, car «leur fin est enchâssée dans leur commencement».

La voix de la fiancée קול כלה

L'état futur où Mal'hout, silencieuse à présent, donnera elle-même. Cette expression désigne également la Chemoné Esré, qui est maintenant récitée à voix basse et le sera à voix haute.

SECTION 1 • 11-3

Les deux bénédictions du mariage

1 ביאור¹ על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce court maamar apporte une explication supplémentaire d'une idée développée dans le maamar précédent de cette paracha, sur « Et il s'approcha (Vayigach) ». Ce maamar enseignait qu'aux Temps futurs, Mal'hout s'élèvera au-dessus de Zeir Anpin, et le titre indique au lecteur que la suite vient éclaircir cet enseignement.

2 ולתוספת ביאור במש"ל ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י משמח חתן עם הכלה.⁴

Pour apporter un éclaircissement supplémentaire sur ce qui a été dit plus haut à propos de «Et il s'approcha» (Vayigach), etc., au sujet de [l'enseignement selon lequel] dans les Temps futurs, Mal'hout s'élèvera au-dessus de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), etc., on peut le comprendre à partir de ce qui est dit dans la dernière des bénédictions nuptiales: «Bientôt, D.ieu notre D.ieu, que l'on entende dans les villes de Yehouda et dans les rues de Jérusalem», etc.; «Béni sois-Tu, D.ieu, qui réjouit le marié avec la mariée.»

L'idée à éclaircir est que Mal'hout, la dernière des Séfirot, qui reçoit actuellement de Zeir Anpin, s'élèvera au-dessus de lui dans les Temps futurs. Le point essentiel se trouve dans la dernière des sept bénédictions nuptiales, qui demande que la joie et les voix du marié et de la mariée résonnent bientôt de nouveau dans les villes de Yehouda et les rues de Jérusalem, et s'achève par ces mots: «qui réjouit le marié avec la mariée.»

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה. וגם צריך

Il nous faut maintenant comprendre la raison du changement dans la formulation des bénédictions. On dit d'abord: «qui réjouit le marié et la mariée», puis: «avec la mariée».

La sixième bénédiction du mariage se termine par «qui réjouit le marié et la mariée», tandis que la septième se termine par «qui réjouit le marié avec la mariée». Le maamar demande pourquoi la formulation passe de «et» à «avec».

להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אמן הזה.

Il nous faut également comprendre ce que signifie «la voix du marié et la voix de la mariée». L'explication est que les mots «qui réjouit le marié et la mariée» se rapportent à l'époque présente.

Une seconde question porte sur «la voix du marié et la voix de la mariée» dans la dernière bénédiction: que signifie la voix de la mariée? La réponse commence ici: la formulation précédente, «le marié et la mariée», décrit l'époque présente.

SECTION 2 • ¶4-5

Fiançailles et mariage

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתידי דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

Et ce qui est dit «avec la fiancée» se rapporte au monde futur: autrement dit, après avoir déjà dit «Que l'on entende bientôt», ce qui désigne la venue du Rédempteur, on dit ensuite «avec la fiancée».

La dernière bénédiction demande d'abord la Rédemption — «Que l'on entende bientôt» — et ne dit qu'en suite «avec la fiancée». Cet ordre montre que «avec la fiancée» décrit l'époque qui suivra la venue du Rédempteur.

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.⁵

Pour comprendre pourquoi, à propos du monde futur, il est dit précisément «avec la fiancée», l'explication est qu'il existe les fiançailles (eroussin) et le mariage (nissouin).

Pour expliquer pourquoi l'avenir appelle «avec la fiancée», le maamar examine les deux étapes du mariage juif. Les eroussin (fiançailles, également appelées kidouchin) unissent le couple, mais les époux ne vivent pas encore ensemble; les nissouin (mariage) achèvent cette union.

כי בזה"ז הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה.⁶ א"ת מורשה אלא מאורשה.⁷

Car, à l'époque actuelle, nous sommes au niveau des fiançailles, comme il est écrit: «Moïse nous a ordonné la Torah, héritage (moracha)»; ne lisez pas moracha, mais meorassa, «fiancée».

Notre lien actuel avec D.ieu par la Torah est comparable à des fiançailles. Les Sages lisent le verset «Moïse nous a ordonné la Torah, héritage (moracha)» comme s'il disait meorassa, «fiancée», enseignant que la Torah et Israël sont liés comme dans des fiançailles.

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת⁸ בחי' אירוסין כי במ"ת אף שהיה גילוי פב"פ היינו רק בבחי' חיצוני בלבד באיסור והיתר

Et comme il est dit: «Le jour de son mariage»: c'est le don de la Torah, [qui relève] du niveau des fiançailles. Car, lors du don de la Torah, bien qu'il y ait eu une révélation face à face, celle-ci ne concernait que l'aspect extérieur ('hitsoniyout), dans [les domaines de] l'interdit et du permis.

Les Sages interprètent «le jour de son mariage» comme désignant le don de la Torah; le maamar précise que le Sinaï correspondait à des fiançailles. Bien que D.ieu s'y soit adressé à Israël «face à face», ce qui fut révélé était la dimension extérieure de la Torah, ses lois concernant l'interdit et le permis.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה וה"ז דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית

Mais la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, qui est le plaisir divin contenu dans la Torah, ne fut pas encore révélée alors; elle demeura comme une [lumière] enveloppante (makif), d'en haut. Cela ressemble au niveau des fiançailles, car là aussi, [la lumière] ne pénètre pas encore à l'intérieur.

La dimension intérieure de la Torah, le plaisir divin contenu dans ses lois, ne fut pas révélée au Sinaï; elle demeura «enveloppante», une lumière qui entoure l'homme d'en haut sans pénétrer en lui. Les fiançailles lui ressemblent: le lien existe, mais il n'a pas encore pénétré à l'intérieur.

רק הארה חיצוני וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג היד
Seule une illumination extérieure [pénètre], tandis que l'essentiel de la lumière demeure enveloppant (makif), comme l'anneau des kiddouchin, qui est rond et entoure [le doigt], porté à la main.

Lors des fiançailles, seule une lueur extérieure du lien est ressentie, tandis que l'essentiel demeure autour et au-dessus. L'image du maamar est l'anneau des kiddouchin: sa forme circulaire entoure le doigt de l'extérieur, illustrant bien une lumière enveloppante.

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי' נשואין
Mais, dans les temps futurs, lorsque la dimension intérieure de la Torah sera révélée — cette dimension qui est le plaisir sublime contenu dans la Torah —, ce sera alors le niveau du mariage (nissouïne).

Dans les temps futurs, la dimension intérieure de la Torah, son plaisir sublime, sera révélée. Alors, le lien entre Israël et D.ieu deviendra nissouïne, un mariage accompli.

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Car «celui qui t'a épousée est celui qui t'a faite»; «une femme est acquise...» Car le mariage, lui aussi, vient après que la lumière est déjà entrée à l'intérieur.

Le prophète appelle D.ieu l'époux d'Israël, terme qui désigne l'union conjugale, et les lois du mariage commencent par: «Une femme est acquise...», puis énumèrent les moyens par lesquels un mariage est contracté. À la différence des fiançailles, le mariage vient lorsque le lien a pénétré à l'intérieur; il décrit donc les temps futurs.

SECTION 3 • ¶6

La couronne de son époux

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Or, on sait qu'à présent, en exil, Mal'hout reçoit la lumière par l'intermédiaire de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui la reçoit lui-même d'Imma (Bina).

Le maamar énonce maintenant un principe connu concernant l'ordre dans lequel la lumière se déploie. En exil, Mal'hout ne reçoit sa lumière que par l'intermédiaire de Zeir Anpin, qui la reçoit lui-même d'Imma, «Mère», la configuration de Bina.

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי אבל לעתיד נאמר א"ח עט"ב שתהיה המלי עט"ב ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו.¹³

Comme il est écrit : «de la couronne dont sa mère l'a couronné» ; ensuite, il dispense à Mal'hout. Mais, pour le Temps à venir, il est dit : «Une femme vaillante est la couronne de son mari» : Mal'hout sera «la couronne de son mari», Zeir Anpin, en ce sens qu'elle s'élèvera encore plus haut, au-dessus de lui, car «leur fin est enchâssée dans leur commencement», etc.

Le verset «de la couronne dont sa mère l'a couronné» représente Zeir Anpin, le Roi, couronné par Imma, qui ne dispense à Mal'hout qu'ensuite. Dans le Temps à venir, «une femme vaillante est la couronne de son mari» : Mal'hout sera une couronne au-dessus de Zeir Anpin, car «leur fin est enchâssée dans leur commencement» : le dernier niveau prend racine dans le premier.

SECTION 4 • ¶7-8

La voix de la fiancée

7 וזהו הטעם למשארז"ל עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המלי מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

Et telle est la raison de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'avenir, on dira "Saint" devant les justes. » C'est pourquoi, à présent, en ce temps-ci, on dit : « qui réjouit le marié et la mariée », car la mariée, qui est Mal'hout (souveraineté), reçoit la lumière par l'intermédiaire du marié, Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

La parole de nos Sages selon laquelle, à l'avenir, on dira « Saint » devant les justes s'explique par la même raison : ce qui est inférieur s'élèvera au-dessus de ce qui est supérieur. Aujourd'hui, la bénédiction dit « le marié et la mariée », car la mariée, Mal'hout, reçoit tout par l'intermédiaire du marié, Zeir Anpin.

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח היא עט"ב כנ"ל וז"ש מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

Mais dans les temps futurs, après qu'elle se sera déjà élevée, on dira : « qui réjouit le marié avec la mariée » : c'est par l'intermédiaire de la mariée qu'Il réjouira le marié, car « une femme vaillante est la couronne de son mari », comme mentionné plus haut. Et c'est ce que signifie : « Que l'on entende bientôt », etc., « la voix de la mariée », etc.

Après la délivrance, lorsque Mal'hout se sera élevée, la bénédiction dira : « le marié avec la mariée » : D.ieu réjouira le marié par l'intermédiaire de la mariée, puisqu'elle sera devenue « la couronne de son mari ». C'est pourquoi la dernière bénédiction associe la prière pour la délivrance à « la voix de la mariée ».

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה גי"כ משפעת ונקי קול כלה.

Car, à présent, en exil, il est dit : « Je suis resté muet dans le silence », ce qui correspond au niveau du silence, et : « comme un muet qui n'ouvre pas la bouche », etc. C'est pourquoi c'est le marié qui dit : « Voici, tu m'es consacrée », tandis que la mariée garde le silence. Mais dans les temps futurs, lorsqu'elle s'élèvera toujours plus haut, elle aussi donnera alors, et [cela] est appelé « la voix de la mariée ».

En exil, Mal'hout est silencieuse, comme dans « Je suis resté muet dans le silence » : elle reçoit sans donner. La cérémonie du mariage l'illustre : le marié dit « Voici, tu m'es consacrée » et la mariée ne dit rien. À l'avenir, elle aussi donnera, et ce don sera « la voix de la mariée ».

8 וכמו"כ יובן ענין שמו"ע צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז שהנוקי' היא בחי' מקבל ולא משפיע.

De même, on comprendra pourquoi la Chemoneh Esreh [est] «une prière à voix basse»: cela ne vaut que pour l'époque présente, car la Noukva (le féminin / Mal'hout) est au niveau de celle qui reçoit, et non de celle qui donne.

Le maamar relie la Chemoneh Esreh, la prière debout, récitée à voix basse, à la Noukva, c'est-à-dire Mal'hout. À l'époque présente, puisqu'elle ne reçoit que sans donner, la prière est récitée à voix basse.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע בקול רם¹⁸ ויהיה קול כלה וד"ל:

Mais dans les Temps futurs, lorsqu'elle s'élèvera pour atteindre le niveau de celle qui donne, à l'égal du mâle (dé'har) lui-même, alors la Chemoneh Esreh sera récitée à voix haute, et il y aura «la voix de la fiancée». Cela suffit à qui comprend.

Dans les Temps futurs, Mal'hout s'élèvera et donnera à l'égal du mâle, Zeir Anpin ; alors la Chemoneh Esreh sera récitée à voix haute. Ce sera aussi «la voix de la fiancée». Les mots conclusifs, «cela suffit à qui comprend», invitent le lecteur à approfondir cette idée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la sixième bénédiction du mariage se termine-t-elle par «le fiancé et la fiancée», tandis que la dernière se termine par «le fiancé avec la fiancée» ?
2. En quel sens le Don de la Torah ne fut-il que des fiançailles, bien que D.ieu y ait parlé «face à face» ?
3. Pourquoi l'anneau des kiddouchin est-il une image appropriée d'une lumière enveloppante ?
4. Comment l'expression «leur fin est enchâssée dans leur commencement» explique-t-elle que Mal'hout devienne la couronne de Zeir Anpin ?
5. Quel lien unit le silence de la fiancée au moment des kiddouchin à la Chemoné Esré récitée à voix basse, et qu'est-ce qui changera dans les Temps futurs ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1

ביאור

La note indique que ce maamar se trouve également dans cet ouvrage, sous les premiers mots « Meheirah Yishama » (« Qu'on entende bientôt »), les mots de la bénédiction nuptiale qu'il explique.

LA NOTE DE KEHOT

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ו. הגהות לסידור באוה"ת סידור עי רכב ושם בעי רכה מציין שדי"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פי צו "שא אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם די"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ למאמר זה בשם "די"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מח, ב.

PARAGRAPHE 2

2 La note de Kehot renvoie à Jeremiah 44:21 pour ces mots.

ירמיהו מ"ד:כ"א Jeremiah 44:21

הלא את־הקטר אשר קטר־תם בערי יהודה ובחצות ירושלם אתם וְאֲבוֹתֵיכֶם מְלִכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אִתְּם וְזָכַר ה' וַתַּעֲלֶה עַל־לְבוֹ:

L'offrande que vous avez présentée dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes, ainsi que le peuple du pays, D.ieu ne s'en est-Il pas souvenu, et cela ne Lui est-il pas venu à l'esprit ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחצות ירושלים

Yirmeyah annonce que, dans les villes dévastées de Yehouda et les rues de Yerouchalayim, on entendra de nouveau « la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix du fiancé et la voix de la fiancée ». La dernière bénédiction nuptiale prie pour que cette promesse s'accomplisse, et le maamar interprète sa « voix de la fiancée » comme la rédemption.

ירמיהו ל"ג:י"א-י"ב Jeremiah 33:10-11

כה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֵי־הָהָא אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חֲרֵב הוּא מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מַאֲיִן אָדָם וּמַאֲיִן יוֹשֵׁב וּמַאֲיִן בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מְבָאִים תוֹדָה בֵּית ה' כִּי־אֲשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָשָׁנָה אָמַר ה'

Ainsi parle D.ieu : De nouveau, on entendra en ce lieu, dont vous dites : « Il est désolé, sans homme ni bête », et dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, sans homme, sans habitant ni bête, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent : « Rendez grâce à D.ieu des armées, car D.ieu est bon, car Sa bonté est éternelle », ainsi que ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

Le Talmud donne le texte des bénédictions nuptiales, dont la dernière se conclut par « qui réjouit le fiancé avec la fiancée ». Le maamar explique pourquoi elle diffère de celle qui la précède.

כתובות ח' א:ו' Ketubot 8a:6

"כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חֲתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהָ, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנֹעָרִים מְמֻשָּׁתִם נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם הַכֵּלָה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

5

יש אירוסין ונשואין

Cette note renvoie le lecteur à une explication de la différence entre les fiançailles et le mariage, distinction sur laquelle repose ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת סידור עי רל ההפך בניהם.

6

תורה לנו משה מורשה

« Moché nous a commandé la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » Dans sa bénédiction, Moché désigne la Torah comme l'héritage d'Israël ; le maamar cite ce verset à l'appui de l'interprétation des Sages qui suit.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִשְׂרָאֵל:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

Le Talmud lit moracha, « héritage », comme meorassa, « fiancée », faisant ainsi de la Torah la fiancée d'Israël. Le maamar s'appuie sur cette lecture pour montrer que le lien qui nous unit aujourd'hui à D.ieu par la Torah est une relation de fiançailles.

Berachot 57a:4 ד"א:ד ברכות נ"ז א:ד

הָבָא עַל אֲמוֹ בְּחָלוּם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאמַר: "כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא". הָבָא עַל נִעְרָה מְאוֹרָסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: "תוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִשְׂרָאֵל", אֶל תִּקְרֵי "מוֹרְשָׁה" אֶלָּא "מְאוֹרָשָׁה". הָבָא עַל אַחוּתוֹ בְּחָלוּם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאמַר: "אָמַר לְחֻמָּה אַחֲתִי אֶתִּי". הָבָא עַל אֶשֶׁת אִישׁ בְּחָלוּם — מוֹכֵסֶת לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הָבָא. וְהִנֵּי מִיָּלִי דְלָא יָדַע לָהּ וְלָא הִרְהַר בָּהּ מְאוֹרָסָא.

Celui qui rêve d'avoir des relations avec sa mère peut espérer la compréhension, comme il est dit : « Oui, tu appelleras la compréhension "mère" » (Prov. ii. 3). [Celui qui rêve] d'avoir des relations avec une jeune fille fiancée peut espérer la Torah, comme il est dit : « Moïse nous a prescrit une loi [Torah], héritage de l'assemblée de Jacob » (Deut. xxxiii. 4) — ne lis pas morashah, « héritage », mais me'orasah, « jeune fille fiancée ». Celui qui rêve d'avoir eu des relations avec sa ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י:מ"ט ב:פסחים

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שגאון ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משגאון ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שגאון ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נו, א. פסחים מט, ב וש"נ. באוה"ת סידור ע' רכג מציין ללקו"ת פי' ברכה צד, א.

PARAGRAPHE 5

8

ביום חתונתו זה מ"ת

Les Sages interprètent « au jour de ses noces » comme désignant le jour du Don de la Torah. Le maamar ajoute que ces « noces » correspondaient à l'étape des fiançailles.

Taanit 26b:6-7ז"ו:ב:תענית

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שיבנה במהרה בימינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאין את כפיהן כל זמן שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

9

כי בועלך עושיך

Le prophète console Israël en lui disant que son Créateur est son époux. Le maamar y voit le mariage pleinement accompli du Temps à venir, lorsque le lien sera intérieur.

Isaiah 54:5ה"ה:שעיהו

כי בעלך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

10

האשה נקנית

La Michna ouvre les lois du mariage par ces mots : « Une femme est acquise de trois façons », dont l'une est l'union conjugale. Le maamar la cite à côté des mots de Yechayahou, « ton Époux », pour montrer que le mariage pleinement accompli est un lien qui pénètre à l'intérieur.

Mishnah Kiddushin 1:1א"א:משנה קידושין

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בקסר, בשטר, ובביאה. בקסר, בית שמאי אומרים, בדינר ובשוק דינר. ובית הלל אומרים, בפרוטה ובשוק פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Une femme est acquise de trois façons et se libère elle-même de deux : elle est acquise par de l'argent, par un document ou par cohabitation. « Par de l'argent » : Bet Cham-maï dit : un denier ou l'équivalent d'un denier ; Bet Hillel dit : une perouta ou l'équivalent d'une perouta. Et combien vaut une perouta ? Un huitième d'un issar italien. Et elle se libère elle-même par le divorce ou par la mort de son mari. Une yevama est acquise par cohabitation. Et elle se libère elle-même ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

11

בעטרה שעטרה לו אמו

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces. » Le maamar comprend le roi comme Zeir Anpin, couronné par Imma, sa « mère », avant qu'il ne donne à Mal'hout.

Song of Songs 3:11א"א:שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

12

נעוץ סופן בתחלתן

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que « leur fin est enchâssée dans leur commencement ». Le maamar s'appuie sur cette affirmation pour expliquer pourquoi Mal'hout, la dernière, peut s'élever au-dessus de Zeir Anpin : sa racine se trouve dans le tout premier.

Sefer Yetzirah 1:7א"ז:ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est

un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי. וז"א שתתעלה יותר למעלה

Ce passage renvoie à celui-ci.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 7

14 עתידים צדיקים

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. Le maamar l'explique par l'élévation future du niveau inférieur au-dessus du niveau supérieur.

Bava Batra 75b ע"ה כתב בתרא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"י נאמר משמח חתן וכלה

Selon la note, le texte à partir d'ici jusqu'à la fin du maamar paraît également à cet endroit, avec les ajouts du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקסח עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבברכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מה, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

« Je suis resté muet dans le silence. » Le maamar applique ce verset à Mal'hout en exil, qui reçoit mais ne donne pas encore.

Tהילים ל"ט:39 Psalms

נְאֻלְמָתִי דוּמִיָּה הִחֲשִׁיתִי מְשׁוּב וְכָאֲבִי נִעְכָּר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

« Comme un muet qui n'ouvre pas la bouche. » Avec « Je suis resté muet dans le silence », le maamar applique ce verset à Mal'hout en exil, qui reçoit mais ne donne pas encore.

תהילים ל"ח:14 Psalms

וְאֲנִי כְחֹרֶשׁ לֹא אֶשְׁמָע וְכָאֵלִם לֹא יִפְתַּח־פִּי:

Mais je suis comme un sourd, je n'entends pas ; et comme un muet qui n'ouvre pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

18

אז יהי שמו"ע בקול רם

La note le cite : on peut dire qu'une allusion à cette idée se trouve dans le Zohar sur la paracha Vayigash, qui interprète « Une voix se fait entendre dans les hauteurs (beramah) » (Jeremiah 31:14) comme une référence au Monde futur ; autrement dit, dans les Temps futurs, la prière sera « dans les hauteurs », récitée à voix haute.

Jeremiah 31:14 ירמיהו ל"א:14

וְרוֹתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעָמִי אֶת־טוֹבִי יִשְׁכְּעוּ נְאֻם־יְיָ

Je rassasierai de mets l'âme des prêtres, et Mon peuple sera comblé de Ma bonté, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

"ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ"י לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי התפלה "ברמה" בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה 40*. ראה בלקו"ת שה"ש מח, ב וז"ל: "אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יספך שמונה עשרה בקול רם, ויהי המלי עיקר אחע"ב. . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש". והכוונה לכאן. וראה ג"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak